



INFOS JOLIES LE BULLETIN D'INFORMATION DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI

COMMUNIQUÉ DE SEPTEMBRE 2022
SEPTEMBER NEWSLETTER



DATES IMPORTANTES - IMPORTANT DATES

- 14 septembre:** Début de la maternelle à temps plein / Full time Kindergarten starts
- 21 septembre:** Photos individuelles / Picture Day
- 22 septembre:** Soirée d'information avec les enseignants 16h à 17h30/Meet the teachers' night from 4pm to 5:30pm
Soirée de bienvenue de l'APÉ à partir du 17h30/PAC welcome evening starting at 5:30 pm
- 23 septembre:** Journée de planification - Pas d'école pour les élèves / Professional Day - No school for students
- 30 septembre:** Journée nationale de la vérité et de la réconciliation - Pas d'école pour les élèves / National Day of Truth and Reconciliation - No school for students
- 3 octobre:** Activités Terry Fox à l'école en après-midi / Terry Fox activities
- 10 octobre :** Action de Grâce - Pas d'école / Thanksgiving - No school for students
- 19-20 octobre :** Départ hâtif à 13h53 - Rencontres individuelles parents-enseignants/ Early Dismissal @ 1:53 pm - Individual Parent/Teacher Meetings
- 21 octobre :** Journée pédagogique provinciale: pas d'école pour les élèves / Professional Day - No school for students

Mot de la direction

Chers élèves, parents et membres de la communauté,

Comme à chaque mois de septembre, c'est le temps de retour à l'école ! Une autre rentrée scolaire qui débute et c'est déjà la deuxième semaine ! Nous espérons que, de votre côté, les choses commencent à se stabiliser un peu. À l'école, nous constatons déjà de plus en plus de constance dans nos routines et dans nos classes. La semaine passée, nous avons eu une magnifique rentrée scolaire et nous fûmes très

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

enchantés d'accueillir nos 42 élèves, y compris nos 7 nouveaux élèves de la maternelle ! Nous leur souhaitons chaleureusement la bienvenue dans notre belle école.

Contrairement aux années précédentes, avec l'allègement des certaines restrictions sanitaires par rapport à la situation pandémique, cette année, les parents sont désormais les bienvenus à l'école, et ce, pour contribuer pleinement aux activités parascolaires comme à la vie scolaire de nos élèves. Ainsi, si votre horaire vous le permet, et que vous souhaitez faire du bénévolat ou animer des clubs à midi et/ou des activités culturelles, artistiques, sportives ou dans toute autre discipline, nous vous invitons vivement à venir vous engager au sein de notre belle école ; et de nous contacter pour collaborer et travailler ensemble afin de faire vibrer notre petite communauté scolaire. Car une école communautaire est plus qu'un endroit d'instruction, c'est un environnement minoritaire et dynamique où chacun de ses membres joue un rôle primordial dans son épanouissement et où chacun apporte sa richesse, son bagage et son énergie, pour un milieu exceptionnel.

Ensemble pour faire rayonner notre école, nous demeurons à votre entière disposition pour tout complément d'information.

Bien cordialement,

Baghdad Bouzouina
Directeur

Dear students, parents and community members,

As with every September, it's back to school time! Another school year has begun and it's already week two! We hope that on your end, things are starting to settle down a bit. At school, we are already seeing more and more consistency in our routines and in our classes. Last week we had a wonderful start to the school year and we were very excited to welcome our 42 students, including our 7 new Kindergarten students, whom we warmly welcome to our beautiful school.

Unlike previous years, with the easing of some health restrictions due to the pandemic situation, this year parents are now welcome to come to school and contribute fully to the extracurricular activities and school life of our students. So, if your schedule permits, and you wish to volunteer or animate clubs and/or cultural, artistic, sports or any other activities, we strongly invite you to come and get involved in our beautiful school; and to contact us to collaborate and work together to make our little school community vibrate. Because a community school is more than a place of instruction, it is a minority and dynamic environment where each of its members plays an essential role in its development and where each one brings his or her wealth, background and energy, for an exceptional school.

Together, we are committed to making our school shine.

We remain at your disposal for any additional information you may require.

Sincerely,

Baghdad Bouzouina
Principal

[If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!](#)

L'équipe de Bois-joli 2022-2023:

C'est avec enthousiasme que nous accueillons et nous souhaitons la bienvenue à Mme Ruth Lima et et M. Joël Fines dans notre école. Nous nous réjouissons de leur venue parmi nous !

- Directeur : M. Baghdad Bouzouina
- Enseignante M-1re année : Mme Ruth Lima
- Enseignant 2e-3e-4e année : M. Sébastien Ragache
- Enseignant 5e-6e-7e année: M. Joël Fines et la direction
- Enseignant d'anglais 4^e à 7^e : M. Joël Fines
- Enseignant en orthopédagogie et classe ressource : M. Joël Fines
- Enseignant en francisation : à venir
- Aide pédagogique et surveillante : Mme Claudine Kalinda
- Aide pédagogique spécialisée et commis de bibliothèque : Mme Isabelle Ribeiro
- Aide pédagogique spécialisé : M. Benjamin Chau
- Éducatrice du Franc-départ et surveillante : Mme Mirka Pennors
- Conseillère : Mme Arlette Abbé
- Secrétaire : Mme Virginie Evans

RAPPEL Vérification quotidienne des symptômes:

Le personnel de l'école ainsi que les parents s'engagent à continuer de faire une vérification journalière des symptômes liés à la Covid-19. Tous s'engageront à vérifier quotidiennement la présence des symptômes suivants :

- Fièvre, frissons
- Toux ou aggravation d'une toux chronique
- Diarrhée
- Nausées et vomissements
- Mal de gorge
- Fatigue extrême ou épuisement
- Mal de tête
- Douleurs corporelles

**** Le personnel et les élèves qui présentent ces symptômes et pour qui ces symptômes ne sont pas reliés à une condition connue doivent rester à la maison. **** Le personnel et les parents sont invités à se référer aux ressources suivantes :

<https://www.k12dailycheck.gov.bc.ca/healthcheck?execution=e1s1>

http://www.bccdc.ca/Health-Info-Site/Documents/COVID_public_guidance/When_to_get_tested.pdf

Si un(e) élève développe des symptômes à l'école, l'élève sera retiré de son groupe; les parents seront contactés et devront venir chercher leur enfant dans les plus brefs délais. Un membre du personnel restera avec l'élève jusqu'à l'arrivée des parents. Si un membre du personnel développe l'un, ou plusieurs, de ces symptômes dans le courant de la journée, il/elle devra quitter l'école dans les plus brefs délais.

Pour prendre connaissance de la dernière version du plan de prévention des maladies transmissibles de l'école, veuillez cliquer sur lien suivant:

[If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!](#)

<https://boisjoli.csf.bc.ca/wp-content/uploads/sites/9/ressources/EBJ-Plan-pre-vention-maladies-transmissibles-MA-J-8-septembre-2022.pdf>

REMINDER : Daily Symptom Check: Staff and parents still have to a daily symptom check for COVID-19. All will commit to daily verification of the following symptoms:

- Fever, chills
- Cough or worsening of a chronic cough
- Diarrhea
- Nausea and vomiting
- Sore throat
- Extreme fatigue or exhaustion
- Headaches
- Body aches and pains

** Staff and students who have these symptoms and for whom these symptoms are not related to a known condition must stay home. ** Parents and staff members are invited to read the following sites:

<https://www.k12dailycheck.gov.bc.ca/healthcheck?execution=e1s1>

http://www.bccdc.ca/Health-Info-Site/Documents/COVID_public_guidance/When_to_get_tested.pdf

If a student develops symptoms at school, the student will be withdrawn from the group; parents will be contacted and asked to pick up their child as soon as possible. A staff member will stay with the student until the parents arrive. If a staff member develops one or more of these symptoms during the course of the day, he/she will be asked to leave the school as soon as possible.

To view the latest version of the school's communicable disease prevention plan, please click on the following link:

<https://boisjoli.csf.bc.ca/wp-content/uploads/sites/9/ressources/EBJ-Plan-pre-vention-maladies-transmissibles-MA-J-8-septembre-2022.pdf>

Français à l'école / French at school

Le français est la langue de communication à l'école du Bois-joli. Nous demandons aux parents francophones et francophiles présents à l'école de faire l'effort de parler français et ce dans la mesure du possible. *We are asking French speaking parents to make the effort of speaking French while at school.*

Quelques petits changements dans l'horaire de 2022-2023 :

08h30 à 8h45 :	Arrivée des élèves - Arrival of students and morning recess
08h45 :	Début des classes - Beginning of classes
8h45 à 9h55:	Temps d'enseignement - Instruction Time
09h55 à 10h10 :	Récréation du matin - Morning recess
10h10 à 12h00 :	Temps d'enseignement - Instruction Time
12h00 à 13h00 :	Repas et récréation du midi - Lunch and recess
13h00 à 14h53 :	Temps d'enseignement - Instruction Time
14h53 :	Fin des classes et départ des autobus - End of classes and bus departure

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Noix, Arachides / Peanuts, Nuts

Nous vous rappelons que notre école est une école sans arachide et/ou noix. En effet, nous avons à



l'école des élèves souffrant d'allergies sévères aux arachides. Merci de bien vouloir en tenir compte lorsque vous préparez les collations de vos enfants et de leur rappeler de ne pas partager leur nourriture avec d'autres élèves.

We would like to remind you that our school is PEANUT AND NUT FREE. Some students have severe peanut/nuts' allergies. Also, kindly remind children not to share their meal with other students.

Circulation dans l'école / School Safety

Toute personne entrant dans une école du CSF doit s'identifier, signer un registre auprès de la secrétaire et porter une carte qui identifiera cette personne comme «visiteur». Cette pratique touche autant les visiteurs occasionnels que les parents et les visiteurs plus réguliers. La carte devra être portée durant toute la période de la visite. Nous tenons à éviter tous les dérangements durant les activités pédagogiques en salle de classe ainsi qu'à assurer la sécurité de tous.

Anyone entering our school must identify, sign a register with the Secretary and carry a «Visitor» card. This practice affects both casual and regular visitors. We want to avoid any disruption in the educational activities in the classroom as well as ensuring everyone's safety.

Parents bénévoles et vérification de casier judiciaire / Volunteering Parents and Criminal Records Check

Depuis septembre 2008, toute personne ayant momentanément la charge, ou se retrouve en situation de supervision d'élèves devra faire l'objet d'une vérification de casier judiciaire « CRIMINAL RECORDS CHECK (CRC) PROCEDURES ». Toute personne (parents, gardiens, amis) désirant aider comme bénévole (conducteur, aide sous toutes ses formes, etc.) à notre école devra nous procurer les résultats de leur vérification de casier judiciaire. Vous n'aurez pas à payer pour cette vérification, il vous faudra simplement présenter la lettre de permission de l'école du Bois-Joli au bureau de police de Delta avec 2 pièces d'identité ainsi qu'une preuve de résidence. Le Ministère de l'Éducation impose cette démarche pour une augmentation de la sécurité de vos enfants. Ce document est renouvelable tous les 5 ans.

Under the requirements of the Criminal Records Review Act (1995), a criminal records check is mandatory for anyone who works with children. In the Act, "works with children" means: Working with children directly or having or potentially having unsupervised access to children in the ordinary course of employment or in the practice of an occupation. The letter of permission for a Criminal Records Check is to be presented to the Delta Police along with two pieces of ID and a proof of residence. Please note that this procedure will be free of charge and is to be renewed every five years.

SchoolCash Online

Nous sommes en train de préparer les factures de cahiers scolaires périssables pour l'année 2022-2023 et nous allons mettre en place l'utilisation de SchoolCash Argent Comptant pour faciliter les paiements en ligne. Vous avez déjà reçu un consentement électronique afin de valider ou non votre souhait d'utiliser l'application SchoolCash. We are in the process of preparing perishable school notebook invoices for the 2022-2023 year and will be implementing the use of SchoolCash Cash to facilitate online payments. You have already received an electronic consent to validate or not your desire to use the SchoolCash application.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Safe Arrival / Student absences - Safe Arrival

La présence régulière et ponctuelle de votre enfant à l'école est essentielle à la réalisation de son succès scolaire. Cette année encore, nous utiliserons le système de rapport d'absence SafeArrival. Avec le système SafeArrival, vous pourrez nous signaler l'absence de votre enfant:

- En utilisant votre téléphone cellulaire, vous pourrez installer l'application SchoolMessenger à partir du « App Store » ou du « Google Play Store ». Il est également possible de se procurer l'application sur le site <https://go.schoolmessenger.ca> . Lors de la première utilisation de l'application, sélectionnez « Sign Up » afin de créer votre compte. Ensuite, choisissez « Attendance » et ensuite « Report an Absence ».
- En utilisant le site <https://go.schoolmessenger.ca> . La première fois que vous utilisez le site, sélectionnez « Sign Up » afin de créer un compte. Ensuite, sélectionnez « Attendance », puis « Report an Absence »
- En utilisant le système téléphonique automatisé en appelant sans frais au numéro 1-833-219-9064.

Ces options sont disponibles 24 heures sur 24, 7 jours par semaine. Les absences futures peuvent également être signalées en tout temps. De plus, nous utiliserons le système de notification automatisé « SchoolMessenger Communicate » afin de contacter les parents dont l'enfant est absent lorsque l'absence n'a pas été motivée à l'avance. Le système tentera de contacter les parents de plusieurs façons jusqu'à ce qu'une raison pour l'absence soit soumise. Dans l'éventualité où le système est dans l'incapacité de rejoindre les contacts, le personnel de l'école fera un suivi personnalisé. Si vous soumettez l'absence de votre enfant à l'avance en utilisant le numéro sans frais SafeArrival, le site internet ou encore l'application mobile, vous ne recevrez pas ces notifications. Nous vous demandons d'utiliser ce système à partir du 19 septembre 2022.

Regular and punctual attendance at school is essential to achieving academic success. To enhance our existing absence-checking procedure, we will continue using the student absence reporting system called SafeArrival. With SafeArrival, you are asked to report your child's absence in advance using any of these 3 convenient methods:

- Using your mobile device, download and install the SchoolMessenger app from the Apple App Store or the Google Play Store (or from the links at <https://go.schoolmessenger.ca>). The first time you use the app, select Sign Up to create your account. Select Attendance, then Report an Absence.
- Use the SafeArrival website, <https://go.schoolmessenger.ca> . The first time you use the website, select Sign Up to create your account. Select Attendance, then Report an Absence. Call the toll-free number 1-833-219-9064 to report an absence using the automated phone system. These options are available 24 hours/day, 7 days a week. Future absences can be reported at any time. In addition, we will use the SchoolMessenger Communicate automated notification system to contact parents whose child is absent when the absence was not reported in advance. The automated notification system will attempt to contact parents at multiple contact points until a reason is submitted for the absence. If our system is unable to reach the designated contacts, office staff will follow up. If you report your child's absence in advance using the SafeArrival toll-free number, website or mobile app, you will NOT receive these notifications. Starting Sept. 19, 2022 please report absences in advance using SafeArrival.

La ponctualité, une vertu / Be punctual!

Les classes débutent à 8h45 et se terminent à 14h53. La ponctualité est une valeur importante à l'école du Bois-joli, en conséquence, nous vous demandons de bien vouloir respecter l'heure du début des classes. Si vous arrivez après 8h45, demandez à votre enfant de passer secrétariat de l'école.

School starts at 8:45 am and finishes at 2:53 pm. Punctuality is an important value at Bois-joli, therefore we ask you to respect the starting time of the classes. If you arrive after 8:45 am, we ask students to come to the office to report his/her lateness.

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!

Autobus / Bus

Veillez communiquer avec la compagnie d'autobus, First Student au 604-255 3555 ou 604-583-7060 si votre enfant, pour quelques raisons que ce soit, n'a pas besoin du service d'autobus. De plus, veuillez communiquer avec l'école avant 14h si vous prévoyez venir chercher votre enfant à l'école. Si vous venez chercher votre enfant à l'école à la fin de la journée, ne pas oublier d'en aviser le chauffeur d'autobus.

Merci de votre collaboration!

Please call the bus company Student First at 604-255 3555 or 604-583-7060 if your child is sick or doesn't need bus service. Kindly call the school office before 2:00 pm if you are planning on picking up your child at school. If you are picking up your child from school, please inform the bus driver. Thank you for your collaboration!

Souliers d'intérieur et vêtements de rechange / Inside shoes and change of clothes

Les élèves doivent avoir une paire de souliers qui restera à l'école pour la salle de classe et pour le gymnase (souliers avec une semelle de caoutchouc). Il est important que votre enfant soit capable de se chausser lui-même. S'il ou elle n'a pas appris à faire ses boucles rapidement et solidement, des souliers avec des lanières en velcro sont préférables. Merci de bien vouloir prévoir des vêtements de rechange (pantalon, chaussettes, sous-vêtements, T-Shirt) clairement identifiés dans un sac Ziploc. Les jeunes enfants ne reconnaissent pas toujours leurs vêtements. Nous vous invitons à bien identifier tous les vêtements de votre enfant (souliers, bottes, manteaux, etc.). Students should have a pair of shoes that will stay in school for the classroom and for the gym (shoes with a non marking rubber sole). It is important that your child is able to put on his own shoes. If he or she has not learned how to make his curls quickly and securely, shoes with Velcro straps are preferable. Please, make sure you have spare clothes (pants, socks, underwear, T-Shirt) clearly marked in a Ziploc bag. Young children do not always recognize their clothes. We invite you to identify all the clothes of your child (shoes, boots, coats, etc.).

Agenda / School agenda

Tous les élèves de la 5e à la 7e année ont reçu gratuitement leur agenda scolaire 2022-2023. Nous voulons encourager l'utilisation de cet outil afin de développer de bonnes habitudes de travail, d'organisation et de communication chez tous les élèves. Nous vous prions de bien vouloir le consulter avec votre enfant, de réviser les règles ainsi que le code de vie de l'école. Vous y trouverez également notre calendrier scolaire ainsi que les journées de congé. All Grade 5-7 students received a school agenda free of charge. We kindly ask you to consult it with your child. It contains all the necessary information regarding days off, school rules and will serve as a means of communication.

Rencontres parents-enseignants du jeudi 22 septembre/

Meet the Teachers Night - Sept. 22, 2022

Les enseignants vous communiqueront bientôt les détails des rencontres selon l'horaire ci-dessous:

Teachers will soon provide you with the details of the meetings according to the schedule below:

5e-6e-7e	M. Joël Fines	16h00-16h30
2e-3e-4e année:	M. Sébastien Ragache	16h30-17h00
Maternelle-1re année:	Mme Ruth Liam	17h00-17h30

Semaine de la vérité et de la réconciliation / Week of Truth and Reconciliation

C'est le 30 septembre 2022 que se tiendra, partout au pays, la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation. Cette importante journée a pour but de commémorer le tort qui a été commis dans les pensionnats autochtones et d'honorer leurs survivants. Cette journée représente l'une des initiatives dont le but est de travailler à la réconciliation. Elle amène nos élèves à mieux connaître la culture et l'histoire des peuples autochtones. Les élèves de l'école souligneront cet événement tout au long de la semaine du 26

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!



septembre avec des activités et discussions de classe et d'école. **Nous porterons toutes et tous le chandail orange à l'école le 29 septembre 2022.** <https://www.canada.ca/fr/ministere-defense-nationale/feuille-derable/defense/2021/07/jour-ferie-federal-journee-nationale-de-la-verite-et-de-la-reconciliation.html>

National Day of Truth and Reconciliation will be held across the country on September 30, 2022. The purpose of this important day is to commemorate the wrongs of residential schools and to honour their survivors. This day is one of the initiatives to work towards reconciliation. It brings our students to learn more about the culture and history of Indigenous people. Students across the school will mark this event

throughout the week of September 27 with class and school activities and discussions. **We will all be wearing the orange shirt to school on September 29, 2022.**

<https://www.canada.ca/en/department-national-defence/maple-leaf/defence/2021/07/federal-statutory-holiday-national-day-for-truth-and-reconciliation.html>

Activités Terry Fox / Terry Fox

Nous soulignerons la journée Terry Fox à l'école le lundi 3 octobre octobre en après-midi. Nous sommes fiers de continuer l'héritage de l'un des plus grands héros de notre pays. Nous espérons que vous vous joindrez à nous pour soutenir cette cause en faisant un don à notre page de collecte de fonds Journée de l'éducation Terry Fox à l'adresse suivante: <https://schools.terryfox.ca/13068>
Merci!

On Monday Oct. 3rd, École du Bois-Joli will participate again this year in the Terry Fox School Run for Cancer Research. We are proud to continue the legacy of one of our country's greatest heroes. We hope that you will join us in supporting this cause by making a donation to our Terry Fox Education Day fundraising page at the following address: <https://schools.terryfox.ca/13068>
Thank you!



The Terry Fox Foundation

If you need any assistance understanding this bulletin, do not hesitate to call the office!